

**BANCA EUROPEANA DE INVESTITII**

Fi nr. 21491  
Agora nr. 2000 0412

**ROMANIA - PROIECTUL PRIVIND INFRASTRUCTURA MUNICIPALĂ  
IN DOMENIUL ALIMENTARII CU APA**

**CONTRACT DE FINANTARE**

**intre**

**ROMANIA**

**si**

**BANCA EUROPEANA DE INVESTITII**

Bucuresti, 8 martie 2002



**PREZENTUL CONTRACT ESTE INCHEIAT INTRE:**

Romania, reprezentata de Ministerul Finantelor Publice, cu sediul in str. Apolodor nr. 17, sector 5, RO-70060 Bucuresti, Romania, reprezentata de Dl. Mihai Nicolae Tanasescu, Ministrul Finantelor Publice

denumita in continuare:

“IMPRUMUTATUL”

ca prima parte,

Banca Europeana de Investitii, avand sediul central in  
Bdul Konrad Adenauer, nr. 100,  
Luxembourg-Kirchberg, Marele Ducat al  
Luxembourgului, reprezentata de Dl. Wolfgang  
Roth, Vice-presedinte

denumita in continuare:

“BANCA”

ca a doua parte



## AVAND IN VEDERE CA :

1. La data de 1 februarie 1993, Comunitatile Europene si Imprumutatul au incheiat un "Acord european de asociere intre Comunitatile Europene si statele membre ale acestora, pe de o parte si Romania, pe de alta parte
2. In cadrul acestui Acord european, Consiliul Directorilor Bancii a autorizat acordarea de imprumuturi pentru proiecte de investitii in Romania.
3. In datele de 4/5 iunie 1997 un acord cadru (denumit in continuare "Acordul-Cadru"), referitor la cooperarea financiara mentionata, a fost semnat de catre Imprumutat si Banca si este aplicabil acestui contract.
4. Imprumutatul a propus angajarea unui proiect (denumit in continuare "Proiectul") care urmeaza a fi realizat prin intermediul autoritatilor sale locale sau al companiilor municipale de utilitati (denumiti in continuare "Beneficiari Finali"), destinat reabilitarii infrastructurii in domeniul alimentarii cu apa si tratarii apei uzate in fiecare dintre ele (fiecare dintre ele denumite in continuare "Sub-proiect" ), dupa cum se specifica mai detaliat in descrierea tehnica prezentata in Anexa A la prezentul Contract (denumita in continuare "Descrierea tehnica").
5. Costul total al Proiectului, asa cum a fost estimat de catre Banca, este de 224.800.000 euro (doua sute douazeci si patru milioane opt sute mii euro), incluzand cheltuieli neprevazute si dobanda pe perioada constructiei, dar excluzand impozite si taxe.
6. Imprumutatul a solicitat Uniunii Europene o contributie sub forma de fonduri nerambursabile pentru Proiect in cadrul programului ISPA (denumit in continuare "Grantul ISPA"), intr-o suma echivalenta cu 156.700.000 euro (o suta cincizeci si sase milioane sapte sute mii euro).
7. Costul Proiectului urmeaza sa fie finantat dupa cum urmeaza:

Contributiile Imprumutatului, prin Beneficiarii Finali	13.100.000 euro
Grant ISPA	156.700.000 euro
Imprumutul Bancii	55.000.000 euro
TOTAL	224. 800.000 euro

Contributia Imprumutatului prin Beneficiarii Finali include cheltuieli deja efectuate pentru activitati de pregatire a proiectului, si anume cheltuielile cu studiile de fezabilitate si evaluarile impactului asupra mediului, care au fost deja finantate din surse externe.

8. In consecinta, Imprumutatul a solicitat Bancii un imprumut in suma echivalenta cu 55.000.000 euro (cincizeci si cinci milioane euro).



9. Prin Articolul 3 al Acordului-Cadru, Imprumutatul a fost de acord ca dobanda si toate celelalte plati datorate Bancii si care apar ca urmare a activitatilor avute in vedere prin Acordul-Cadru, precum si activele si veniturile Bancii legate de astfel de activitati, sa fie scutite de impozite.

10. Prin Articolul 4 al Acordului-Cadru, Imprumutatul a fost de acord ca pe intreaga perioada a oricarei operatiuni financiare incheiate in conformitate cu Acordul-Cadru, Imprumutatul:

(a) sa asigure:

(i) ca beneficiarii sa poata schimba in orice valuta convertibila, la cursul de schimb care prevaleaza, sumele in moneda nationala a Imprumutatului necesare pentru plata la timp a tuturor sumelor datorate Bancii in legatura cu imprumaturile si garantiile referitoare la orice proiect; si

(ii) ca aceste sume sa fie transferabile liber, imediat si efectiv; si

(b) sa asigure:

(i) ca Banca sa poata schimba in orice valuta liber convertibila, la cursul de schimb care prevaleaza, sumele in moneda nationala a Imprumutatului primite de Banca cu titlu de plati aferente unor imprumuturi si garantii sau oricarei alte activitati si ca Banca sa poata, transfera liber, imediat si efectiv, sumele astfel schimbate; sau, daca Banca va opta astfel,

(ii) ca aceasta sa poata dispune liber de astfel de sume pe teritoriul Imprumutatului.

11. Convinsa fiind ca prezenta operatiune corespunde scopului functiunilor sale si este conforma cu scopurile Acordului-Cadru si tinand cont de aspectele mentionate anterior, Banca a decis sa dea curs solicitarii Imprumutatului, acordandu-i un credit in suma echivalenta cu 55.000.000 euro ( cincizeci si cinci milioane euro).

12. Semnarea acestui contract in numele Imprumutatului a fost pe deplin autorizata in termenii stabiliti in Anexa I.

13. Referirile din prezentul Contract la "Articole", "Preambul", "Paragrafe", "Sub-Paragrafe", "Alineate", "Anexe" si "Documente anexate" reprezinta referiri facute respectiv la articole, preambul, paragrafe, sub-paragrafe, alineate, anexe si documente anexate ale acestui Contract.

DREPT PENTRU CARE, s-a convenit prin prezentul Contract, dupa cum urmeaza:



## ARTICOLUL 1 Trageri

### 1.01. Suma Creditului

Prin acest Contract, Banca acorda Imprumutatului, iar Imprumutatul accepta, un credit (denumit in continuare "Credit"), in suma echivalenta cu 55.000.000 euro (cincizeci si cinci milioane euro) care urmeaza sa fie utilizat exclusiv pentru finantarea partiala a costurilor Proiectului si, in cadrul acestuia, a Sub-proiectelor, asa cum se stipuleaza mai jos .

### 1.02. Proceduri de tragere

A. Creditul va fi pus la dispozitia Imprumutatului pentru a fi utilizat, in numele Imprumutatului, in cel mult douasprezece transe (denumite in continuare "Transe" si fiecare ca o "Transa"). Fiecare Transa va avea o valoare de cel putin echivalentul a patru milioane euro (cu exceptia ultimei Transe).

B. Tragerea fiecărei Transe se va efectua in baza unei cereri scrise (denumita in continuare "Cerere") din partea Imprumutatului, potrivit conditiilor mentionate in Paragraful 1.04. Fiecare cerere:

- (a) va specifica suma solicitata pentru tragere in cadrul Transei;
- (b) va specifica valuta in care Imprumutatul solicita a fi trasa Transa, ca fiind o valuta la care se face referire in Paragraful 1.03;
- (c) va specifica rata dobanzii aplicabile, daca este cazul, indicata anterior Imprumutatului, de catre Banca, fara nici un angajament;
- (d) va specifica data la care se prefera a se face tragerea, fiind inteles ca Banca poate elibera Transa in termen de cel mult patru luni calendaristice de la data Cererii; si
- (e) va fi insotita de documentatia relevanta, necesara conform Sub-paragrafului 1.04 C.

Nici o Cerere nu va putea fi efectuata dupa data de 30 iunie 2007. Sub rezerva prevederilor Sub-paragrafului 1.02 C, fiecare Cerere este irevocabila.

C. Cu zece, cincisprezece zile inainte de data tragerii Transei, Banca va remite Imprumutatului, daca Cererea este conforma cu Sub-paragraful 1.02 B si in masura in care justificarea pusa la dispozitie in conformitate cu prevederile Sub-Paragrafului 1.02 B, Alineatul (e), este acceptabila pentru Banca, o notificare (denumita in continuare "Aviz de Tragere") care:



(a) va confirma valoarea si valuta Transei specificata in Cerere;

(b) va specifica rata dobanzii aplicabila Transei potrivit Paragrafului 3.01; si

(c) va specifica data tragerii Transei;

In cazul in care, unul sau mai multe elemente specificate in Avizul de Tragere nu sunt conforme cu elementul corespunzator din Cerere, Imprumutatul poate revoca Cererea printr-o notificare catre Banca, intr-un interval de trei zile lucratoare in Luxemburg, ulterior primirii Avizului de Tragere, si ca urmare, Cererii si Avizului de Tragere nu li se va da curs.

D. Tragerea va fi efectuata in acel cont bancar, pe numele si in contul Imprumutatului, dupa cum Imprumutatul va instiinta Banca, cu cel putin opt zile inainte de data efectuarii tragerii. Un singur cont poate fi specificat pentru fiecare asemenea Transa.

### **1.03. Valuta tragerii**

Sub rezerva existentei disponibilitatilor, Banca va elibera fiecare Transa in valuta pentru care Imprumutatul si-a exprimat o preferinta. Fiecare valuta de tragere va fi euro, o valuta a unuia dintre Statele Membre ale Bancii care nu participa la etapa a treia a Uniunii Monetare Europene, sau orice alta valuta care este tranzactionata pe scara larga pe principalele piete valutare.

Pentru calculul sumelor ce urmeaza a fi trase intr-o alta valuta decat euro, Banca va aplica cursul de schimb de referinta calculat si publicat de Banca Centrala Europeana din Frankfurt, sau in lipsa acestuia, cursul de schimb care prevaleaza pe oricare alta piata financiara aleasa de Banca, intr-un interval de cincisprezece zile anterior datei efectuarii tragerii, dupa cum va decide Banca.

### **1.04. Conditii de tragere**

A. Tragerea primei Transe, in conformitate cu Paragraful 1.02, va fi conditionata de indeplinirea, in mod satisfacator pentru Banca, a urmatoarelor conditii, si anume ca, inainte de data Cererii:

(a) Banca sa fi primit un aviz juridic privind semnarea corespunzatoare a acestui Contract de catre Imprumutat si privind documentele relevante, in forma si continut acceptabile Bancii, emis de catre un consilier juridic al Imprumutatului;

(b) toate aprobarile necesare privind controlul schimbului valutar (daca exista) vor fi fost obtinute, pentru a permite Imprumutatului sa primeasca trageri in conditiile prezentului Contract si sa permita Imprumutatului sa ramburseze Imprumul (asa cum este definit in Paragraful 2.01) si sa plateasca dobanda si toate celelalte sume datorate conform prezentului Contract; aceste aprobari trebuie sa se extinda si asupra deschiderii si mentinerii conturilor in care Imprumutatul solicita Bancii sa disponibilizeze Creditul;



(c) Banca sa fi primit documente satisfacatoare in legatura cu faptul ca Oficiul de Plati si Contractare Phare (denumit in continuare "OPCP") din cadrul Ministerului Finantelor Publice al Imprumutatului este responsabil, in calitate de unitate de monitorizare a proiectului, cu procedurile privind monitorizarea, raportarea si tragerile aferente Creditului, in conditii satisfacatoare Bancii;

(d) Banca sa fi primit documente satisfacatoare referitoare la persoana sau persoanele autorizate sa semneze Cererile si specimenul de semnatura autentificat al unei/unor astfel de persoane; si

(e) Banca sa fi primit documente justificative in limba engleza privind autorizarile de semnare a acestui contract.

Daca o Cerere pentru tragerea primei Transe este efectuata inainte de primirea de catre Banca a unor documente satisfacatoare pentru ea, demonstrand ca aceste conditii au fost indeplinite, o astfel de Cerere va fi considerata ca fiind primita de Banca la acea data la care conditiile vor fi fost indeplinite.

B. Tragerea fiecarei Transe ulterioara primei, va fi conditionata de primirea de catre Banca, inainte sau chiar in data Cererii respective, a unor dovezi la care se face referire in Sub-paragraful 1.04 C, de mai jos.

Mai mult, fiecare tragere se va face cu conditia ca Banca sa fie convinsa permanent ca suficiente fonduri continua sa fie asigurate in concordanta cu Paragraful 6.07, astfel incat sa se asigure realizarea si terminarea la timp a Proiectului;

C. In decurs de 90 de zile de la tragerea oricarei Transe, Imprumutatul va remite Bancii o situatie demonstrand ca unul sau mai multi Beneficiari Finali a efectuat cheltuieli (excluzand impozite si taxe vamale platibile in Romania) pentru articolele finantate de catre Banca, in conformitate cu Descrierea Tehnica, pentru o suma egala cu suma Transei trase si toate Transele trase anterior, mai putin o suma de 2 milioane euro, cu exceptia ultimei trageri.

Pentru calcularea echivalentului in euro al sumelor cheltuite, Banca va aplica cursul de schimb la care se face referire in Paragraful 1.03.

D. Daca pentru Banca vreo parte a documentelor furnizate de Imprumutat in cadrul Sub-paragrafului 1.04 C nu este satisfacatoare, Banca poate fie sa actioneze in conformitate cu ultimul paragraf al Sub-paragrafului 1.04 A, fie sa elibereze proportional mai putin decat suma solicitata.

### **1.05. Anularea Creditului**

In cazul in care costul Proiectului va fi mai mic decat cifra cuprinsa in Preambul, Banca poate, printr-o notificare adresata Imprumutatului sa anuleze Creditul proportional cu suma redusa.



Imprumutatul poate, in orice moment, printr-o notificare adresata Bancii, sa anuleze integral sau partial orice suma netrasa din Credit, cu conditia ca, daca Imprumutatul anuleaza orice Transa care a facut obiectul unui Aviz de Tragere si care nu a fost revocata in conformitate cu Sub-paragraful 1.02 C, va plati un comision calculat asupra sumei anulate, la o rata uniforma egala cu jumatate din rata dobanzii aplicabila unei astfel de Transe.

Banca poate, in orice moment, dupa 31 octombrie 2007, printr-o notificare adresata Imprumutatului, sa anuleze orice parte din Credit pentru care nu s-a efectuat nici o tragere.

### **1.06. Anularea si suspendarea Creditului**

Banca poate, printr-o notificare adresata Imprumutatului sa anuleze integral sau partial, in orice moment si cu efect imediat, partea netrasa din Credit:

- (a) ca urmare a aparitiei oricarui eveniment mentionat in Sub-paragrafele 10.01A sau B; sau
- (b) daca vor surveni situatii exceptionale care vor afecta negativ accesul Bancii pe pietele de capital nationale sau internationale relevante.

Alternativ, daca a survenit o situatie din cele descrise la Alineatele (a) sau (b) de mai sus si in opinia Bancii, aceasta are un caracter temporar, Banca poate suspenda, printr-o notificare adresata Imprumutatului in totalitate sau in parte, partea netrasa din Credit. Intr-un asemenea caz, suspendarea va continua pana cand Banca il instiinteaza pe Imprumutat ca este din nou in masura sa emita un Aviz de Tragere pentru acea parte din Credit. Suspendarea nu va implica nici o extindere a datei de anulare prevazuta in Paragraful 1.05.

Cu toate acestea, Banca nu va fi indreptatita sa anuleze sau sa suspende, in temeiul Alineatului (b) al acestui Paragraf, nici o Transa care a facut obiectul unui Aviz de Tragere.

Partea netrasa din Credit va fi considerata ca anulata daca Banca solicita rambursarea in baza Articolului 10.

In cazul in care Creditul este anulat in temeiul Alineatului (a) de mai sus, Imprumutatul va plati un comision pentru suma anulata a oricarei Transe netrase care a facut obiectul unui Aviz de Tragere, la o rata anuala de 0,75%, calculata de la data Avizului de Tragere respectiv pana la data anularii.

### **1.07. Valuta comisiunelor**

Comisiunile datorate de Imprumutat Bancii in cadrul acestui Articol 1 vor fi calculate si platibile in euro.

## **Articolul 2** **Imprumutul**





### **2.01. Suma Imprumutului**

Imprumutul (denumit in continuare "Imprumutul") va cuprinde totalul sumelor in valutele disponibilizate de Banca, asa cum au fost notificate de catre Banca, conform Paragrafului 2.04.

### **2.02. Valuta rambursarilor**

Fiecare rambursare care cade sub incidenta Articolului 4 sau, dupa caz, a Articolului 10, va fi efectuata in valutele in care au fost efectuate tragerile si in proportiile in care acestea sunt cuprinse in soldul Imprumutului.

### **2.03. Valuta dobanzii si a altor obligatii de plata**

Dobanda si celelalte obligatii de plata datorate conform Articolelor 3, 4 si 10 vor fi calculate si platibile proportional, in fiecare valuta in care Imprumutul este rambursabil.

Orice alta plata va fi efectuata in valuta specificata de Banca, avand in vedere valuta in care s-au efectuat cheltuielile ce urmeaza a fi rambursate prin acea plata.

### **2.04. Notificarea de catre Banca**

Dupa tragerea fiecărei Transe, Banca va transmite Imprumutatului o situatie rezumativa aratand suma, data tragerii si rata dobanzii a si pentru acea Transa.

## **Articolul 3** **Dobanda**

### **3.01. Rata dobanzii**

A. Soldul nerambursat al oricarei Transe va fi purtator de dobanda la rata specificata in Avizul de Tragere aferent Transei respective, care va fi rata dobanzii aplicabila la data emiterii Avizului de Tragere pentru imprumuturile denumite in valuta respectiva si acordate de catre Banca imprumutatilor sai, in aceleasi conditii de rambursare si in aceleasi conditii de plata a dobanzii ca cele pentru Transa in cauza.

B. Dobanda va fi platibila semestrial la datele specificate in Paragraful 5.03.

### **3.02. Dobanda la sumele restante**

Fara a contraveni prevederilor Articolului 10 si ca exceptie de la Paragraful 3.01, pentru orice suma restanta platibila in conditiile acestui Contract, se va cumula dobanda de la data scadentei pana la data efectiva a platii, la o rata anuala calculata dupa cum urmeaza:



(a) pentru o suma datorata din orice Transa, la o rata egala cu suma a:

(i) 2,5% (doi virgula cinci procente); si

(ii) rata relevanta specificata conform Paragrafului 3.01; si

(b) pentru orice alta suma, la o rata egala cu suma a:

(i) 2,5% (doi virgula cinci procente); si

(ii) rata dobanzii perceputa de Banca la data scadentei pentru imprumuturi acordate pe termen de 25 ani in valuta respectiva.

Aceasta dobanda este platibila in aceeasi valuta ca si suma restanta asupra careia se aplica.

## **Articolul 4** **Rambursarea**

### **4.01. Rambursarea normala**

Imprumutatul va rambursa Imprumul conform graficului de amortizare prezentat in Anexa B.

### **4.02. Rambursarea anticipata voluntara**

A. Imprumutatul poate rambursa anticipat integral sau partial o Transa, in baza unei comunicari scrise (denumita in continuare "Notificare de Rambursare Anticipata") in care se specifica suma ("Suma Rambursarii Anticipate") care urmeaza a fi rambursata anticipat si data propusa pentru rambursarea anticipata ("Data Rambursarii Anticipate"), care va fi o data specificata in Paragraful 5.03 (fiecare o "Data de Plata"). Notificarea de Rambursare Anticipata va fi transmisa Bancii cu cel putin o luna inainte de Data Rambursarii Anticipate. Rambursarea Anticipata va fi conditionata de plata de catre Imprumutat a unei compensatii, daca este cazul, datorata Bancii in conformitate cu prevederile Sub-paragrafelor B si C de mai jos.

B. Suma compensatiei va fi suma dobanzii neincasate de Banca pentru fiecare semestru incheiat la Datele de Plata succesive, ulterioare Datei Rambursarii Anticipate, calculata dupa cum se specifica in urmatorul Sub-paragraf si diminuata in conformitate cu prevederile Sub-paragrafului 4.02 C.

Suma neachitata va fi calculata ca fiind suma prin care:

(x) dobanda care ar fi fost platibila in timpul acelui semestru, cu privire la Transa sau partea din Transa de rambursat anticipat,

depaseste

(y) dobanda care ar fi fost astfel platibila in timpul acelui semestru ~~daca~~ ar fi fost calculata la Rata de Referinta; in acest scop, "Rata de Referinta



înseamnă rata anuală a dobânzii (diminuată cu cincisprezece puncte procentuale) pe care Banca o stabilește cu o lună înainte de Data Rambursării Anticipate ca fiind rata standard pentru un împrumut acordat de Banca din sursele sale proprii, împrumuturilor sale, denominată în valuta Transei respective, având aceleași caracteristici financiare ca și Trasa care urmează să fie rambursată anticipat, în special, având aceeași periodicitate pentru plata dobânzii, aceeași perioadă rămasă până la scadență și același tip de rambursare.

Rata dobânzii pe care Banca, urmând procedurile stabilite de către Consiliul Directorilor Bancii, o percepe pentru un împrumut, este în conformitate cu Statutul Bancii și este determinată pe baza condițiilor care prevalează pe piața de capital.

C. Fiecare sumă calculată în acest mod va fi diminuată la "Data de Rambursare Anticipată" prin aplicarea unei rate de discount egală cu rata determinată conform Alineatului (y) al Sub-paragrafului 4.02B.

D. Banca va comunica Împrumutatului suma compensației datorate sau, după caz, inexistența compensației, până la ora 12 p.m. ora Luxemburgului într-o zi lucrătoare în Luxemburg și București, urmare a remiterii unei Notificări de Rambursare Anticipată. Dacă până la orele 5 p.m. -ora Luxemburgului, la data notificării, Împrumutatul nu confirmă în scris intenția sa de a efectua rambursarea anticipată, în condițiile comunicate de Banca, Notificarea de Rambursare Anticipată va rămâne fără efect. Cu excepția cazului anterior menționat, Împrumutatul va avea obligația de a efectua plata în conformitate cu Notificarea de Rambursare Anticipată, împreună cu dobânda acumulată la Suma Rambursată Anticipată, precum și cu orice altă sumă datorată conform acestui Paragraf 4.02.

#### **4.03. Rambursarea anticipată obligatorie**

A. Dacă Împrumutatul rambursează anticipat, în mod voluntar, parțial sau integral orice alt împrumut contractat inițial pe o perioadă mai mare de cinci ani, Banca poate solicita rambursarea anticipată a unei astfel de părți din suma Împrumutului nerambursat, ca sumă rambursată anticipat datorată pentru suma totală nerambursată a tuturor acelor împrumuturi.

Banca va transmite Împrumutatului cererea sa, dacă este cazul, în termen de patru săptămâni de la primirea notificării respective, conform Sub-paragrafului 8.02(a). Orice sumă cerută de Banca va fi plătită, împreună cu dobânda acumulată, la data indicată de Banca, data care nu va precede data rambursării anticipate a celui alt împrumut.

Rambursarea anticipată a unui împrumut printr-un nou împrumut cu termen de rambursare cel puțin la fel de mare ca termenul neexpirat al împrumutului rambursat anticipat, nu va fi considerată rambursare anticipată.

B. În cazul în care costul total al Proiectului se va situa semnificativ sub cifra specificată în Preambul, Banca poate cere rambursarea anticipată a Împrumutului, proporțional cu suma reprezentând diferența.



#### **4.04. Prevederi generale privind rambursarea anticipata conform Articolului 4**

Rambursarea anticipata va fi efectuata in toate valutele Imprumutului, proportional cu sumele respective nerambursate, exceptand cazul in care Imprumutatul poate alege, in locul rambursarii anticipate conform Paragrafului 4.02, rambursarea intr-o Transa a intregii sume datorate.

In cazul rambursarii anticipate partiale in toate valutele, pentru fiecare suma rambursata anticipat se va aplica o reducere prorata a fiecărei rate ramase de rambursat.

Acest Articolul 4 nu va contraveni Articolului 10.

### **Articolul 5** **Platile**

#### **5.01. Locul platii**

Fiecare suma platibila de catre Imprumutat conform acestui Contract va fi platita in contul respectiv comunicat Imprumutatului de catre Banca. Banca va indica contul, cu cel putin cincisprezece zile inainte de data scadentei pentru prima plata pe care o va face Imprumutatul si va comunica orice schimbare a contului cu cel putin cincisprezece zile inainte de data primei plati la care se aplica modificarea.

Aceasta perioada de notificare nu se aplica in cazul platilor din cadrul Articolului 10.

#### **5.02. Calculul platilor referitoare la o fractiune de an**

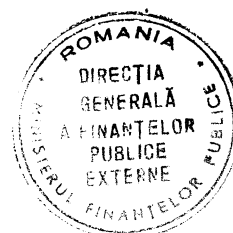
Orice suma datorata de catre Imprumutat ca dobanda, comision sau in alt mod, conform acestui Contract si calculata pentru orice fractiune din an, va fi calculata pe baza unui an de trei sute saizeci de zile si a unei luni de treizeci de zile.

#### **5.03. Datele de plata**

Sumele datorate semestrial, conform acestui Contract, sunt platibile Bancii, in fiecare an, la 15 martie si la 15 septembrie in fiecare an.

Orice plata scadenta intr-o zi nelucratoare va fi platibila in ziua imediat urmatoare, care este zi lucratoare. "Zi Lucratoare" inseamna o zi in care bancile sunt deschise pentru tranzactii in centrul financiar al tarii a carei moneda nationala este moneda sumei in care se face plata, cu mentiunea ca in cazul monedei euro, Zi Lucratoare inseamna ziua in care instructiunile de creditare sau transfer in euro, se prelucreaza prin sistemul de decontare euro numit Sistemul Rapid Automat Trans-European cu privire la Decontarile Brute in Timp Real ("TARGET").

Alte sume datorate conform prezentului Contract sunt platibile in termen de sapte zile lucratoare de la primirea de catre Imprumutat a cererii emise de Banca.



O suma datorata de Imprumutat va fi considerata ca platita in momentul in care aceasta este primita de catre Banca.

## **ARTICOLUL 6** **Angajamente speciale**

### **6.01. Utilizarea Imprumutului si a altor fonduri**

Imprumutatul va utiliza sumele Imprumutului si alte fonduri mentionate in planul de finantare descris in Preambul exclusiv pentru executia Proiectului.

### **6.02. Finalizarea Proiectului**

Imprumutatul va determina Beneficiarii Finali sa realizeze Sub-proiectele in conformitate cu, si sa le finalizeze pana la datele specificate in Descrierea Tehnica, asa dupa cum acestea pot fi modificate periodic cu aprobarea Bancii.

### **6.03. Costul majorat al Proiectului**

In cazul in care, costul Proiectului depaseste cifra estimata prevazuta in Preambul, Imprumutatul va obtine finantare pentru a acoperi depasirea costului fara a apela la Banca, astfel incat sa permita finalizarea Proiectului. Planurile Imprumutatului pentru finantarea costului suplimentar vor fi inaintate Bancii in timp util, pentru aprobare.

### **6.04. Procedura de licitatie**

Imprumutatul va determina Beneficiarii Finali sa achizitioneze bunuri, servicii si sa comande lucrari pentru Sub-proiecte, acolo unde este cazul si satisfacator pentru Banca, prin licitatie internationala deschisa participantilor din toate tarile Uniunii Europene si din Romania, Bulgaria, Republica Ceha, Estonia, Ungaria, Latvia, Lituania, Polonia, Slovacia, Slovenia, Cipru, Malta si Turcia.

### **6.05. Asigurare**

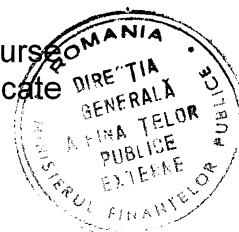
Atat timp cat Imprumutul este nerambursat, Imprumutatul va determina Beneficiarii Finali sa asigure, in mod adecvat, toate lucrarile si proprietatile care fac parte din Sub-proiecte, in conformitate cu practica normala pentru lucrari similare de interes public.

### **6.06. Intretinerea**

Atat timp cat Imprumutul este nerambursat, Imprumutatul va determina Beneficiarii Finali sa asigure ca toate proprietatile ce fac parte din Proiect sunt intretinute, reparate, li se vor face reparatii capitale si vor fi reinnoite, dupa cum va fi necesar pentru a fi pastrate in buna stare de functionare.

### **6.07. Alocarea fondurilor**

Imprumutatul se angajeaza ca suficiente fonduri bugetare si/sau alte resurse financiare incluzand resurse cu care vor contribui Beneficiarii Finali vor fi alocate



anual pentru Proiect, in scopul de a asigura contributia la planul de finantare al Proiectului, pentru suma neacoperita de Imprumut si sa permita terminarea la timp a Proiectului in conformitate cu Descrierea Tehnica.

#### **6.08. Functionarea Proiectului**

Atat timp cat Imprumutul este nerambursat si daca Banca nu va fi convenit altfel in scris, Imprumutatul va determina Beneficiarii Finali:

(a) sa pastreze titlul de proprietate si posesiune asupra activelor care fac parte din Sub-proiecte sau, dupa cum este necesar, sa inlocuiasca si reinnoiasca aceste active si sa mentina Sub-proiectele in functionare continua in conformitate cu scopul sau initial.

Banca poate sa nu isi dea acordul numai in cazul in care actiunea propusa ar prejudicia interesele Bancii in calitate de creditor al Imprumutatului sau ar face ca Proiectul sa devina neeligibil pentru finantare din partea Bancii.

(b) sa intreprinda masurile necesare satisfacatoare Bancii pentru a asigura o implementare si o functionare corespunzatoare a Sub-proiectelor, incluzand atenuarea corespunzatoare a impactului asupra mediului.

(c) sa mareasca in mod treptat, in termen reali, tarifele privind apa si apa uzata in vederea asigurarii unei acoperiri corespunzatoare a costurilor de operare si intretinere si sa acopere rambursarea datoriei pentru toate investitiile care nu au fost finantate din grant; si

(d) sa includa proceduri de licitatie si conditii contractuale acceptabile Bancii in orice acord de concesiune pentru serviciile de apa si apa uzata in care se vor angaja.

#### **6.09. Prevederi privind mediul**

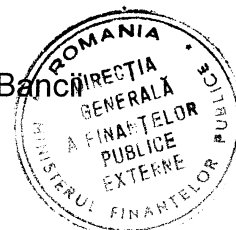
Atat timp cat Imprumutul este nerambursat, Imprumutatul va determina Beneficiarii Finali:

(a) sa realizeze activitatile legate de Sub-proiecte in conformitate cu legislatia aplicabila privind mediul si cu standardele Uniunii Europene referitoare la protectia mediului, asa dupa cum pot fi amendate sau modificate si va asigura si va pastra toate autorizatiile guvernamentale necesare aplicabile acestora;

(b) sa execute toate lucrarile de intretinere, constructie si reabilitare, precum si politicile de atenuare a impactului asupra mediului, care pot fi necesare Sub-proiectelor, in conformitate cu o buna practica de utilizare si cu standardele la care se face referire in Alineatul (a) al acestui Paragraf;

(c) sa realizeze toate lucrarile de intretinere si reabilitare pentru facilitatile Sub-proiectelor care pot fi solicitate de autoritatile competente; si

(d) sa se asigure ca se vor pregati si implementa in conditii satisfacatoare Bancii planuri ale Sub-proiectelor pentru tratarea si inlaturarea namolului.



## **6.10. Vizite**

A. Imprumutatul intelege ca Banca poate fi obligata sa divulge Curtii de Conturi a Comunitatilor Europene (denumita in continuare "Curtea de Conturi") acele documente referitoare la Imprumutat si la Proiect, atunci cand sunt necesare pentru indeplinirea sarcinii Curtii de Conturi, in concordanta cu legea Uniunii Europene.

B. Imprumutatul va permite si va determina Beneficiarii Finali sa permita persoanelor desemnate de Banca, care pot fi insotite de reprezentanti ai Curtii de Conturi, sa viziteze amplasamentele, instalatiile si lucrarile incluse in Sub-proiecte si sa faca acele verificari pe care acestia le doresc. Pentru acest scop, Imprumutatul va asigura si va determina Beneficiarii Finali sa le asigure sau sa se asigure ca vor fi asigurate, cu toata asistenta necesara. Cu ocazia unei astfel de vizite, reprezentantii Curtii de Conturi pot solicita Imprumutatului si/sau Beneficiarilor Finali sa prezinte documentele care cad sub incidenta scopului precedentului Sub-paragraf 6.10A.

## **ARTICOLUL 7** **Garantii**

### **7.01. Garantii**

Daca Imprumutatul va acorda unei terte parti vreo garantie pentru indeplinirea oricareia dintre obligatiile sale privind datoria externa, sau orice fel de preferinta sau prioritate in legatura cu acestea, Imprumutatul, daca Banca va solicita, va furniza Bancii o garantie echivalenta pentru indeplinirea obligatiilor sale in cadrul prezentului Contract, sau va acorda Bancii o preferinta sau prioritate echivalenta.

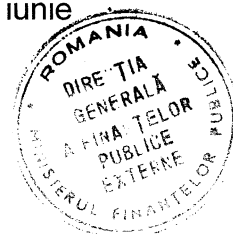
Imprumutatul confirma ca, in prezent, nu exista nici o astfel de garantie, preferinta sau prioritate.

## **ARTICOLUL 8** **Informatii**

### **8.01. Informatii privind Proiectul**

Imprumutatul, prin OPCP:

- a) va asigura ca evidentele sale prezinta toate operatiile referitoare la finantarea si realizarea Proiectului;
- b) va transmite Bancii, in limba engleza sau cu traducere in limba engleza:
  - (i) un raport privind implementarea Proiectului pana la data de 30 iunie 2002 si ulterior, anual, pana la terminarea Proiectului;



(ii) un raport privind terminarea Proiectului, la sase luni dupa incheierea Proiectului; si

(iii) periodic, orice documente suplimentare sau informatii privind finantarea, implementarea si functionarea Proiectului, dupa cum Banca poate solicita in mod rezonabil;

c) va supune aprobarii Bancii, fara intarziere, orice modificare majora in planurile generale, graficul de executie, planurile de finantare sau programul de cheltuieli ale Proiectului, in legatura cu aspectele facute cunoscute Bancii inainte de semnarea acestui contract;

d) va informa Banca in timp util despre orice situatie care impune consimtamantul Bancii, in conformitate cu Paragraful 6.08; si

e) va informa, in general, Banca, despre orice fapt sau eveniment cunoscut care poate prejudicia in mod substantial sau afecta conditiile executarii sau functionarii Proiectului.

#### **8.02. Informatii privind Imprumutatul**

Imprumutatul va informa Banca:

(a) imediat, despre oricare hotarare luata de el din orice motiv sau despre orice situatie care il obliga, sau despre orice cerere care i s-a facut de a rambursa anticipat orice imprumut acordat initial pentru o perioada mai mare de cinci ani;

(b) imediat, despre orice intentie din partea sa de a acorda in favoarea unei terte parti orice garantie pentru oricare din activele sale; sau

(c) in general, asupra oricarei situatii sau eveniment care ar putea impiedica indeplinirea oricarei obligatii a Imprumutatului care decurge din acest Contract sau ar prejudicia in mod substantial sau afecta conditiile executarii sau functionarii Proiectului.

#### **8.03. Informatii privind Beneficiarii Finali**

Imprumutatul va:

(a) determina Beneficiarii Finali sa furnizeze Bancii in fiecare an rapoartele de progres ale Sub-proiectelor privind implementarea fizica si furnizarea serviciilor, inclusiv un set de indicatori standard conveniti cu Banca; si

(b) sa informeze Banca imediat in legatura cu orice modificare adusa documentelor de baza ale Beneficiarilor Finali si cu orice schimbare a mandatului si a statutului sau legal.

### **ARTICOLUL 9** **Speze si cheltuieli**





### **9.01. Impozite, taxe si comisioane**

Imprumutatul va plati toate impozitele, taxele, comisioanele si alte impuneri de orice natura, inclusiv taxe de timbru si taxe de inregistrare, aferente semnarii sau implementarii acestui contract, sau a oricarui document legat de acesta si aferent acordarii oricarei garantii pentru Imprumut.

Imprumutatul va rambursa integral capitalul si va plati dobanda, comisioanele si alte sume datorate in baza acestui contract, brut, fara deducerea vreunei impuneri nationale sau locale de orice natura, cu conditia ca, daca Imprumutatul este obligat, prin lege, sa faca orice astfel de deducere, acesta va majora suma de plata catre Banca astfel incat, dupa deducere, suma neta primita de Banca sa fie echivalenta cu suma datorata.

### **9.02. Alte speze**

Imprumutatul va suporta orice costuri profesionale, bancare, de transfer sau schimb valutar, ocazionate de semnarea sau implementarea acestui Contract sau a documentelor legate de acesta si de acordarea oricarei garantii pentru Imprumut.

## **ARTICOLUL 10**

### **Rambursarea Anticipata datorata unui caz de culpa**

#### **10.01. Dreptul de a solicita Rambursarea**

Imprumutatul va rambursa Imprumutul sau orice parte a acestuia, imediat, pe baza cererii facute in acest sens de Banca:

(A) imediat:

(a) daca vreo informatie majora sau document remise Bancii de catre Imprumutat, sau in numele acestuia sau al Beneficiarilor Finali, in legatura cu negocierea acestui Contract sau in timpul cat acesta este in vigoare, se dovedesc a fi fost incorecte in orice detaliu semnificativ;

(b) daca Imprumutatul nu ramburseaza la data scadentei orice parte din Imprumut, nu plateste dobanda la acesta sau nu efectueaza orice alta plata catre Banca, dupa cum este prevazut in prezentul Contract;

(c) daca, urmare oricarei neindepliniri in legatura cu acesta, Imprumutatului sau unui Beneficiar Final i se cere sa ramburseze anticipat orice imprumut acordat initial pentru un termen mai mare de cinci ani;

(d) daca survine vreun eveniment sau o situatie care este posibil sa pericliteze indeplinirea obligatiilor de plata care decurg din Imprumut, sau sa afecteze negativ orice garantie acordata pentru acesta;

(e) daca vreo obligatie asumata de Imprumutat si la care se face referire in punctele opt si noua din Preambul, inceteaza a fi indeplinita cu privire



orice imprumut acordat oricarui imprumutat din Romania din resursele Bancii sau ale Uniunii Europene;

(f) daca Imprumutatul nu isi va indeplini orice obligatie cu privire la orice alt imprumut acordat de Banca din resursele Bancii sau ale Uniunii Europene; sau

(g) daca Imprumutatul sau un Beneficiar final nu isi va indeplini orice obligatie referitoare la Grantul ISPA; sau

(h) (i) daca un executor intra in posesia oricarei parti a activelor unuia dintre Beneficiarii Finali sau un creditor, lichidator sau administrator este desemnat pentru orice parte a acestora; sau

(ii) daca orice poprire, executare, sechestrul sau alt procedeu este initiat sau aplicat asupra proprietatii unuia dintre Beneficiarii Finali; sau

(B) la expirarea unei perioade de timp rezonabile, specificata de Banca intr-o comunicare catre Imprumutat, fara ca problema sa fi fost remediata in mod satisfactor pentru Banca:

(a) daca Imprumutatul nu indeplineste vreo obligatie care rezulta din acest Contract, alta decat cea mentionata in Subparagraful 10.01 (A), Alineatul (b); sau

(b) daca vreun element important prevazut in Preambul se modifica in mod substantial sau se dovedeste a fi eronat si daca modificarea fie prejudiciaza interesul Bancii ca imprumutator al Imprumutatului, fie afecteaza negativ implementarea sau functionarea Proiectului.

## **10.02. Alte drepturi legale**

Paragraful 10.01 nu va limita nici un alt drept legal al Bancii de a solicita rambursarea anticipata a Imprumutatului.

## **10.03. Daune**

In cazul solicitarii de rambursare anticipata conform Paragrafulului 10.01, Imprumutatul va plati Bancii o suma calculata la data la care s-a facut solicitarea, ca cea care este mai mare dintre:

a) o suma calculata conform prevederilor Subparagrafului 4.02A, aplicata sumei care a devenit scadenta si platibila si cu efect de la data scadentei specificata in notificarea Bancii privind solicitarea; si

b) o suma calculata la o rata anuala de 0,25% de la data solicitarii pana la data la care fiecare rata de rambursare a sumei solicitate ar fi fost rambursabila daca n-ar fi fost facuta solicitarea.

## **10.04. Nederogari**



Neindeplinirea sau indeplinirea cu intarziere a exercitarii de catre Banca a oricaruia dintre drepturile sale conform acestui Articol 10, nu va fi considerata ca o renuntare la un astfel de drept.

#### **10.05. Utilizarea Sumelor Primate**

Sumele primite urmare unei cereri formulate conform Articolului 10 vor fi utilizate, in primul rand, pentru plata daunelor, comisiunilor si dobanzii, in aceasta ordine si in al doilea rand, pentru reducerea ratelor nerambursate in ordinea inversa a scadentei. Acestea se vor aplica intre Transe, dupa cum va considera Banca.

### **ARTICOLUL 11** **Legea si jurisdicia**

#### **11.01. Legea**

Acest Contract si intocmirea, interpretarea si validitatea lui vor fi guvernate de legea franceza.

Locul incheierii acestui Contract este sediul central al Bancii.

#### **11.02. Jurisdicia**

Toate litigiile privind acest Contract vor fi supuse Curtii de Justitie a Comunitatilor Europene ("Curtea").

Partile la acest Contract renunta, prin prezentul, la orice imunitate, sau drept de a obiecta fata de jurisdicia Curtii.

O decizie a Curtii, emisa conform acestui Paragraf 11.02, va fi definitiva si obligatorie asupra partilor, fara restrictie sau rezerva.

#### **11.03. Dovada Sumelor Datorate**

In orice actiune juridica ce decurge din acest Contract, certificarea de catre Banca a oricarei sume datorate Bancii potrivit acestui Contract, va constitui dovada *prima facie* a unei astfel de sume.

### **ARTICOLUL 12** **Clauze Finale**

#### **12.01. Notificari**

Notificarile si alte comunicari transmise in legatura cu prezentul Contract, vor fi trimise la adresele mentionate la punctul 1) de mai jos, cu exceptia notificarilor catre Imprumutat in legatura cu litigiile in curs sau in declansare, care vor fi trimise la adresele specificate la punctul 2) de mai jos, unde Imprumutatul isi alege domiciliul:

- pentru Banca : Bulevardul Konrad Adenauer, nr.  
1) 100  
L-2950 Luxembourg-Kirchberg;



- pentru Imprumutat :
- 1) Str. Apolodor nr.17, sector 5  
RO-70060, Bucuresti  
Romania;
  - 2) Misiunea Romaniei la Comunitatile  
Europene  
107, rue Gabrielle  
B-1180 Bruxelles;

Fiecare parte poate sa comunice celeilalte parti, schimbarea adresei sale mentionata mai sus, cu conditia ca adresele de la punctul 2) de mai sus, pot fi schimbate numai cu alta adresa din cadrul Uniunii Europene.

### **12.02. Forma notificarii**

Notificarile si alte comunicari, pentru care sunt mentionate in acest Contract, perioade fixe sau care fixeaza ele inele perioade obligatorii pentru destinatar, vor fi transmise personal, prin scrisoare recomandata, telegrama, telex sau orice alte mijloace de transmitere care fac posibila dovada primirii de catre destinatar. Data inregistrarii sau, dupa caz, data declarata a primirii documentului transmis, va fi concludenta pentru determinarea unei perioade.

### **12.03. Preambul, Anexe si Documente anexate**

Preambulul si urmatoarele Anexe fac parte din acest Contract:

- Anexa A Descrierea Tehnica
- Anexa B Graficul de Amortizare

Urmatoarea anexa este atasata la prezentul Contract:

- Anexa I Imputernicirea pentru semnare din partea Imprumutatului

**CA URMARE**, partile la prezentul Contract au convenit ca acesta sa fie semnat in trei exemplare originale in limba engleza, fiecare pagina fiind parafata in numele Imprumutatului de Dl. Stefan Petrescu, Director General, Ministerul Finantelor Publice iar in numele Bancii de Dl. Gian Domenico Spota, Avocat Principal.

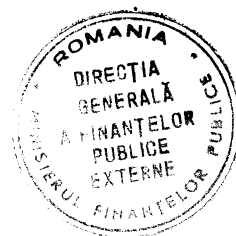
Semnat pentru si in numele  
ROMANIEI

Mihai Nicolae Tanasescu

Semnat pentru si in numele  
BANCII EUROPENE DE INVESTITII

W. Roth

Azi, 8 martie 2002, la Bucuresti



**ROMANIA - PROIECTUL PRIVIND INFRASTRUCTURA MUNICIPALA IN  
DOMENIUL ALIMENTARII CU APA**

**Descrierea tehnica**

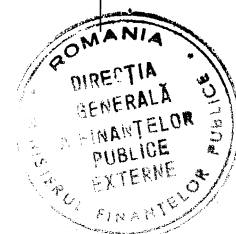
**Obiective**

Obiectivul Proiectului este reabilitarea infrastructurii sistemului privind alimentarea cu apa si tratarea apei uzate pentru orasele Braila, Cluj, Craiova, Focsani si Pascani.

**Sub-proiecte**

Proiectul cuprinde urmatoarele Sub-proiecte care vor fi cofinantate de ISPA, avand urmatoarea structura indicativa a costului:

Sub-proiect	Componente/cantitati fizice	Costuri (mil.euro)
Braila	Rosiori - Finalizare retea principala de canalizare (500 m) Extindere retea de canalizare (30 km) O noua statie de tratare apa uzata (390.000 echivalent pers, capacitate 145.000 m <sup>3</sup> /zi)	60,8
Cluj	Priza Tarnita si aductiunea de apa bruta (5 km) Imbunatatirea proceselor la S. T. Gilau Extindere retea de distributie a apei (42,9 km) Inlocuri in reseaua de distributie (35,3 km) Reabilitare/Reorganizare statii de hidrofor (3) Finalizare colector principal de canalizare Gheorghieni (1,4 km) Extindere retea de canalizare Cluj (50 km) Reabilitare retea de canalizare - zona Aurel Vlaicu (27 km) Colectare si tratare apa uzata la sate (41,4 km; o noua statie de epurare)	61,2
Craiova	Colector interceptor nou in lungul canalului Craiovita (6,2 km) Modificare camere deversoare (3) Separare ape uzate - zona Craiovita Noua	70,6



	Retea de canalizare separata pentru partea de N-V a orasului (55 km) Finalizare statie de tratare a apei uzate, treapta mecanica + treapta biologica (385.000 echivalent pers, capacitate 136.500 m <sup>3</sup> /zi)	
Focsani	Reabilitare si extindere retea de canalizare (13,4 km) Reabilitare si extindere statie de tratare apa uzata (120.000 echivalent pers, capacitate 95.000 m <sup>3</sup> /zi)	15,9
Pascani	Reabilitare retea de canalizare (1,9 km) Reabilitare statie existenta de tratare apa uzata (51.000 echivalent pers; capacitate 25.000 m <sup>3</sup> /zi) Modernizarea sursei Motca de alimentare cu apa (capacitate 17,2 milioane l/zi; 34 km; statie de pompare)	16,3

### **Grafic**

Proiectul va fi finalizat pana la sfarsitul anului 2006.



**ROMANIA - PROIECTUL PRIVIND INFRASTRUCTURA MUNICIPALĂ ÎN  
DOMENIUL ALIMENTĂRII CU APA**

**Grafic de amortizare**

	Data scadenta a ratei de rambursat	Sume de rambursat exprimate ca procent din Imprumut
1	15 martie 2008	2,63
2	15 septembrie 2008	2,63
3	15 martie 2009	2,63
4	15 septembrie 2009	2,63
5	15 martie 2010	2,63
6	15 septembrie 2010	2,63
7	15 martie 2011	2,63
8	15 septembrie 2011	2,63
9	15 martie 2012	2,63
10	15 septembrie 2012	2,63
11	15 martie 2013	2,63
12	15 septembrie 2013	2,63
13	15 martie 2014	2,63
14	15 septembrie 2014	2,63
15	15 martie 2015	2,63
16	15 septembrie 2015	2,63
17	15 martie 2016	2,63
18	15 septembrie 2016	2,63
19	15 martie 2017	2,63



20	15 septembrie 2017	2,63
21	15 martie 2018	2,63
22	15 septembrie 2018	2,63
23	15 martie 2019	2,63
24	15 septembrie 2019	2,63
25	15 martie 2020	2,63
26	15 septembrie 2020	2,63
27	15 martie 2021	2,63
28	15 septembrie 2021	2,63
29	15 martie 2022	2,63
30	15 septembrie 2022	2,63
31	15 martie 2023	2,63
32	15 septembrie 2023	2,63
33	15 martie 2024	2,63
34	15 septembrie 2024	2,63
35	15 martie 2025	2,63
36	15 septembrie 2025	2,63
37	15 martie 2026	2,63
38	15 septembrie 2026	2,69





MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE DIN ROMANIA

Prin prezenta se certifica ca Presedintele Romaniei i-a acordat deplinele puteri Domnului Mihai Nicolae Tanasescu, Ministrul Finantelor Publice pentru a semna

Contractul de Finantare (Romania - Proiectul privind infrastructura municipala in domeniul alimentarii cu apa) dintre Romania si Banca Europeana de Investitii

Ministrul Afacerilor Externe

Mircea Geoana

Bucuresti, 28 februarie 2002  
Nr. 662

